

ИННОВАЦИОННОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ В ВОСПРИЯТИИ КИТАЙЦЕВ-РУСИСТОВ

Innovative use of Russian Proverbs in the Perception of Chinese Students of Russian

Ан Ли

angli@mail.ru

*Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли
(Гуанчжоу, КНР)*

Ang Li

angli@mail.ru

Guangdong University of Foreign Studies (Guangzhou, China)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 12.07.2017

Fecha de evaluación: 17.12.2017

Cuadernos de Rusística Española n° 13 (2017), 59 - 69

РЕЗЮМЕ

Настоящая статья сосредоточена на инновационности употребления русских пословиц, которые пользуются большой популярностью у китайцев вообще и китайцев-русистов в особенности.

В пословицах выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенности мировоззрения; в них проявляются быт, нравы и обычаи, дух и характер, верования и суеверия – всё это вместе обуславливает непреходящую ценность этих пословиц и для учёных, и для педагогов, и для изучающих русский язык как иностранный.

Именно поэтому они стали важной частью для преподавания русского языка как иностранного в Китайской народной республике и вызывают большой интерес у студентов.

Изучение и уместное использование этих пословиц помогают китайцам-русистам лучше понять жизнь и ментальность русского народа, соответственно, повышают их уровень владения русским языком и способствуют более успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: пословицы, инновационность, межкультурная коммуникация, китайцы-русисты.

ABSTRACT

The article deals with innovative use of the Russian world reflected by Russian proverbs and their variations, which are very popular with Chinese people in general and Chinese teachers of Russian, in particular.

Proverbs express the nation's mentality and world view, they reflect the national character, traditions, everyday life, beliefs, etc. All this determines the permanent value of proverbs for scholars, teachers and students of Russian as a Foreign Language (RFL).

That is why proverbs are regarded as an important part of RFL teaching in China.

Learning the proverbs helps Chinese students of Russian to understand Russian people's life and spirit better and more deeply which increases their level of knowledge of Russian and helps to make the intercultural communication more successful.

Keywords: proverbs, innovative use, intercultural communication, Chinese students of Russian.

Пословицы – это народное искусство слова или устное народное творчество. Оно отражает представления народа о мире, добре и зле, о справедливости. В нём выражены эстетические идеалы и вкусы народа, народная психология.

«Различны эпохи, породившие пословицы. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» (Шолохов 1984: 3).

Пословицы демонстрируют разные стороны действительности, они характеризуют человека, общественные отношения, мировоззрение, природу. Многие пословицы основаны на реальных исторических событиях и ситуациях.

В русской речи довольно часто звучат краткие, но удивительно мудрые, поучительные пословицы. Пословицы – миниатюрные поэтические произведения, в которых выражена народная мудрость, народная педагогика, народная оценка.

Нужно отметить, что русские пословицы активно воспроизводятся, заново обрабатываются, переосмысляются и употребляются в современной речи в трансформированном виде. Изучение этих трансформаций – одна из актуальных задач современной паремиологии (с древнегреческого – учение о пословицах), которая все чаще обращается к исследованию реального современного состояния русского пословичного фонда.

Инновационность употребления русских пословиц находит яркое отражение именно в пословичных трансформах, возникших в результате преобразований единиц активного паремиологического запаса русского языка. Речевая практика показывает, что гораздо активнее стали использоваться те трансформированные структуры, которые возникли как реакция на необратимые перемены, произошедшие в экономической, политической, духовной жизни нации. Они отражают современные культурные доминанты, явления, оценки, которым отдаётся приоритет в данном обществе в данный момент времени.

Пословицы служат эффективным средством общения между людьми. Одним из наиболее интересных пластов языка, вне всяких сомнений, являются пословицы. Несомненная ценность данных языковых единиц определяется тем, что, во-первых, они помогают экономить время при описании той или иной ситуации или при оценке какого-либо жизненного явления, а во-вторых, они легко интерпретируются адресатом. Важно подчеркнуть, что пословицы часто подвергаются вариациям, не изменяя своей основной структуры, приобретая, впрочем, совершенно новую семантику в новых, современных условиях, и, остаются любимыми у широких народных масс.

Пословицы тесно связаны с темами и проблемами окружающей жизни. Они представляют собой изюминки языка и важную часть фольклора. Русские пословицы отражают народные представления о реалиях и менталитете России. Задача этой работы заключается в том, чтобы определить закономерности современных трансформационных процессов, затрагивающих структуру и семантику русских пословиц, выявить особенности социокультурного фона этих трансформаций и максимально расширить объем восприятия культурно-языковой информации для изучающих русский язык как иностранный.

Актуальность исследования обусловлена, во-первых, недостаточной изученностью инновационности употребления русских пословиц в восприятии китайцев-русистов. Во-вторых, инновационное использование пословиц в коммуникативном процессе делает нашу речь более богатой, сжатой, сочной и выразительной, придавая ей не только смысловую, но еще философскую и эстетическую нагрузку. В-третьих, трансформация пословиц – это не только отрицание сложившихся в обществе и языке стереотипов, но и ироническая репрезентация новых жизненных **«принципов»** в новых социально-исторических условиях. Овладение пословицами и пословичными трансформами неродного языка даёт человеку возможность лучше понять тонкости чужой антропологической культуры и продемонстрировать **«высший пилотаж»**, вызывая уважение в иноязычной среде.

Пословицы как народное искусство слова или устное народное творчество играют большую роль в формировании разносторонней, духовно и эмоционально богатой культурно-языковой личности.

Они являются богатым и, можно сказать, неисчерпаемым культурно-познавательным ресурсом. Именно они дают огромное количество информации о традициях и обычаях народов России. Китайцы-русисты заинтересованы и в старых пословицах, и в их новых вариациях, поскольку они дают возможность отразить жизнь людей, реализовать актуальную идею в краткой и доступной форме, напомнить о прошлом и заглянуть в будущее. Язык изменяется и развивается одновременно с развитием и прогрессом эпохи, и это находит отражение в пословицах. Иначе говоря, пословицы одновременно и отражают состояние национального языка, и формируют его.

Полноценное знакомство с русскими пословицами и их вариациями помогает китайцам-русистам глубже понять современную русскую духовную культуру, глубже усвоить национальный язык русского народа.

Предметом исследования является лингвокультурологическое содержание пословиц и их вариаций в русском языке. Материалы для исследования взяты в основном из текстов СМИ, современных публикаций и таких паремиологических словарей, как «Пословицы русского народа» В.И.Даля, «Словарь живых русских пословиц» В.М.Мокиенко. Многие пословицы и их вариации постоянно употребляют китайцы-русисты на речевой практике.

СОВРЕМЕННОСТЬ, ОТРАЖЁННАЯ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

«Их (пословиц) тысячи, десятки тысяч! Как на крыльях они перелетают из века в век, от одного поколения к другому... Необозримо многообразие человеческих отношений, которые запечатлелись в чеканных народных изречениях и афоризмах. Из бездны времён дошли до нас в этих сгустках разума и знание жизни, радость и страдания людские, смех и слёзы, любовь и гнев... честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков» (Шолохов 1984: 3).

Русский язык стал бы намного беднее без пословиц и их вариаций. Не удивительно, что в Китае вузовская программа в обязательном порядке включает изучение этого яркого образца устного народного творчества.

Структура пословицы состоит обычно из нескольких логических частей. Основная часть описывает объект или место, а вторая – выражает итог или оценку определенных действий. Русские пословицы обладают большим смыслом. Они позволяют максимально точно выразить отношение к ситуации, человеку или предмету. Именно этот вид народного творчества побуждает задуматься и возможно даже понять некий тайный смысл.

Нередко пословицей становится какое-нибудь известное выражение из кинематографа (например, *жить хорошо, а хорошо жить еще лучше* из советского фильма «Кавказская пленница»), литературных произведений, повседневной жизни. В русских пословицах собран богатый житейский опыт, который непрерывно передаётся из поколения в поколение, они обладают большим воспитательным эффектом.

Пословицы имеют самую различную тематику, и их количество довольно велико. Сегодня вряд ли найдется ситуация, к которой нельзя было бы применить какую-либо пословицу. Пословицы переходят из одного временного пласта в другой, при этом и в новых условиях они становятся довольно актуальными и не теряют свой первоначальный смысл. Пословицы со временем превращаются в устойчивые выражения и активно используются людьми, которым необходимо выразить свое мнение определенным точным и метким образом.

Употребляя пословицу во время разговора, мы формируем умение выражать свое отношение к конкретному событию при помощи устойчивых выражений, о смысле которых знает носитель данного языка. Роль пословицы состоит в том, чтобы вызывать какую-то реакцию на происходящее в данный момент или описываемое событие. Иногда только при помощи пословицы появляется возможность убедить человека в своей правоте. Она может использоваться для того, чтобы высмеять какие-то недостатки человека, или осудить его. Меткие пословицы позволяют сделать это гораздо короче и точнее, чем если бы для этого использовался целый монолог.

Отдельно хочется остановиться на такой стороне функционирования пословиц, как использование их в качестве учебного материала для овладения русским языком. Язык часто бывает шаблонным, сухим, изобилующим иноязычными словами, речь некоторых носителей языка зачастую безграмотная, иногда даже пошлая, в целом не является образцом для подражания, источником эстетического удовольствия.

Тем более важно использование пословиц для познания неродного языка. Конечно же, значительное место уделяется пословицам в обучении и воспитании студентов. Педагоги в своей деятельности стремятся широко применять чужой вековой народный опыт и огромный воспитательный потенциал, заложенный в пословицах. Их не только просто используют в речи, но и посвящают им уроки, учебные часы и всевозможные мероприятия, которые направлены на обогащение как речи, так и нравственного потенциала учеников. Это полезно для воспитания уважения к неродному языку, раскрытия его красоты и богатства. Язык народа – клад неисчерпаемый. Поэтому при овладении русским языком так важно понять, раскрыть красоту языка народных пословиц, научиться видеть их свежесть и выразительность.

В процессе исследования нами были установлены и некоторые другие современные тенденции употребления пословиц. В частности, при проведении опроса в

интернете выяснилось, что многие китайцы-русисты активно используют пословицы в своей речи в самых различных ситуациях.

Некоторые направления функционирования пословиц в современном русском языке оказались довольно интересными, например, факт использования пословиц в качестве дополнительного и весьма эффективного способа оказания влияния на клиента в торговле, особенно в качестве инструмента преодоления сомнения или сопротивления покупателей при продаже товаров. Основывается подобное на огромном среди людей авторитете пословиц.

И тому есть логическое объяснение: в пословицах выкристаллизовалась народная мудрость. В них отражаются как типичные ошибки множества поколений, так и указываются кратчайшие пути, позволяющие избегать этих ошибок и экономить силы. Пословицы – это аксиомы, не требующие доказательств, это твёрдые истины, доказавшие свою жизнеспособность на протяжении веков и актуальность, неподвластную течению времени и применимую ко многим жизненным ситуациям. Пословицы – это кладёз мудрости, причём мудрости высококонцентрированной, лаконичной, выраженной лишь в нескольких фразах.

Именно поэтому пословицы оказывают значительное влияние на поведение людей, поскольку позволяют им находить кратчайшие пути к определённым целям, минимизируя при этом усилия. Грамотные менеджеры по продажам, оказывается, давно усвоили для себя вполне очевидный вывод: пословицы содержат в себе определённые стереотипы, которым и следуют люди. Стереотип – это секретная кнопка, нажатие на которую может запустить выгодную продавцам поведенческую реакцию в виде покупки их товара.

В пословицах заключено огромное множество стереотипов потребительского поведения. Поэтому использование пословиц продавцом – это эффективное своеобразное «оружие», направленное на подсознание клиента. Кроме того, применение пословиц – хороший способ работы с возражениями, позволяющий упростить преодоление возражений и сомнения покупателя.

Интересен и тот факт, что подобное употребление пословиц уже систематизировано. Например: Дорого да мило, дёшево да гнило; Скупой платит дважды.

Как отмечал учёный Б.Головин, «Славится хорошая русская речь метким и образным словом. Не случайно словесное народное искусство создало в таком изобилии пословицы и поговорки - эти жемчужины речевого творчества. Ведь и сам язык, его роль в жизни человека получили меткое и яркое отображение в пословицах и поговорках» (Головин 1983: 103).

ИННОВАЦИОННОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ

В современной речи активно используются пословицы. Пословицы всегда на языке и на слуху, их изучают в китайских вузах: объясняют, что они обозначают, потому пословицы закрепляются в сознании китайцев-русистов. В пословицах заключен многовековой народный опыт, который передаётся генетически, из поколения в поколение, и лучше, короче и объемнее невозможно сказать, а главное – это что человека прекрасно поймут и оценят его интеллект и энциклопедический

склад ума. Нередко люди используют пословицы для того, чтобы казаться умнее, начитаннее, привлечь к себе внимание слушателей, заинтересовать собеседника, полнее выразить мысль или же привести пословицу вместо долгих объяснений.

Пословицы сопровождают людей с давних времён. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость – сделали пословицы стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Паремиология, кроме всего прочего, изучает также модель мира, представленную в наивном сознании носителей русского и других языков. Народное сознание противоречиво. Что отражено в тех же пословицах? Есть, например, прославляющие труд – Без труда не вытащишь и рыбку из пруда, Работа мастера боится и т. д. А есть прямо противоположные: От работы кони дохнут, От работы не будешь богат, а будешь горбат... Противоречивость пословичного фонда позволяет легко модифицировать пословицы, часто искусственно объединять прямо противоположные. Иногда – ради игры – показать собственное остроумие. Иногда – из других соображений. Вот и возникают «антипословицы», которые стали изучаться во фразеологии в конце XX века. Есть даже словари антипословиц. В случае нынешних «Полных вариантов...» в интернете, скорее всего, это форма пиара. Чтобы привлечь внимание к своим блогам, повысить активность пользователей. Это пока не столько факт русской культуры, сколько феномен речевой активности отдельных людей, включая современных юмористов, блогеров. Этакий новодел.

Кто не знает фразу «Кто не курит и не пьёт, тот здоровеньким помрет!»? Сочинил ее в 80-х Леонид Якубович, бывший кавээнщик. А озвучил по Всесоюзному радио его приятель Владимир Винокур. В пародии на Папанова. Так она ушла в народ. Между прочим, сам Винокур обрел популярность благодаря монологу Леонида Якубовича «Про старшину Ковальчука». Исполнив его, стал в 1977 году лауреатом Всероссийского конкурса артистов эстрады. С тех пор начал сольную карьеру.

«Язык – это зеркало, показывающее не мир вообще, а мир в восприятии человека. Мир в данном случае – это окружающая человека реальность. Одновременно в зеркале языка отражается и сам человек, его образ жизни, его поведение, взаимоотношения с другими людьми, система ценностей, культура – мир в человеке» (Тер-Минасова 2008: 259).

Язык все время стремится к краткости, стараясь передать мысль минимальными средствами. А вот проводимые ниже пословицы употребляются в настоящее время в укороченной форме.

Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса.
 Зайца ноги носят, волка зубы кормят, лису хвост бережет.
 Язык мой - враг мой, прежде ума рыщет, беды ищет.
 Копейка рубля бережет, а рубль голову стережет.
 Все под одним богом ходим, хоть и не в одного веруем.
 Мелко плавать - дно задевать.
 Чем черт не шутит: из дубинки выпалит.
 Ни слуху, ни духу, ни вестей, ни костей.
 Не все коту Масленица, попу Фомин понедельник.
 Упрямого исправит дубина, а горбатого могила.

В яркой образной форме пословицы выражают представления народа о человеческой личности, об обществе и о жизни в целом; они обладают высокой степенью убедительности речи, придают ей неповторимую выразительность, лаконичность, содержательность и всегда подчёркивают индивидуальность человека, который их использует.

Образность пословиц связана со специфическими национальными реалиями. В пословицах используются самые разнообразные средства художественной образности: сравнение, олицетворение, метафора и другие.

Расположение пословиц по смыслу, по их внутреннему значению является, на наш взгляд, самым верным, значимым. Для каждой пословицы существует предметно-тематическая область. По тематическим рубрикам можно судить об отношении народа к тому или иному явлению.

Пословицы определяют людей, явления, поступки, действия обязательно с оценочной точки зрения. Великий русский лексикограф Владимир Даль выделил для своих пословиц сто семьдесят девять тематических рубрик: пословицы о предметах веры (бог, грех, набожность, раскол и проч.), о судьбе (терпенье, надежды и др.), о счастье (удаче), о богатстве и бедности, тороватости, скупости, о бережливости и мотовстве и прочем. Эта тематика столь же обширна, как жизнь народа. Поставленный перед необходимостью учитывать многозначность пословиц, В.И. Даль очень часто одну и ту же пословицу помещал в разные тематические рубрики (Аникин 1987: 21).

Пословицы, отражающие положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения нации через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам.

Несмотря на то, что времена постоянно меняются, потребность народа увековечивать свою мудрость не становится меньше. Вот, например, как известные русские пословицы сегодня переиначили на современный лад:

Кто рано встает – тот потом весь день спать хочет (традиционный вариант: Кто рано встает, тому Бог даёт/подаёт – в значении: Кто рано начинает день, тот много успевает сделать, тому сопутствует удача).

Дефолт приходит во время кризиса (традиционный вариант: Appetit приходит во время еды). Дефолт (англ. default – невыполнение обязательств) обозначает невозможность выполнения заёмщиком своих обязательств, т.е. банкротство заёмщика. Старая пословица на новый лад может быть истолкована так: Во время кризиса очень удобно, ссылаясь на кризис, объявить себя банкротом, чтобы не платить долги, не выполнять долговые обязательства.

Доллар с возу – рубль легче (традиционный вариант: Баба с возу – кобыле легче).

За одного битого семь суток дают (традиционный вариант: За одного битого двух небитых дают).

Переход к экономике свободного рынка в России ведёт к пересмотру отношения к деньгам, к богатству и богатым, деформирует привычные пословицы: Не в деньгах счастье, а в их количестве; Не имей сто рублей, а имей сто тысяч. Все деньги не соберёшь, но к этому надо стремиться ... И всё же в основной массе населения остаётся, несомненно, вера в то, что От трудов праведных не наживёшь

палат каменных. И что бы ни говорили и ни писали пропагандисты богатства и богатых, русский народ воспринимает неожиданно и быстро разбогатевших новых русских со скепсисом, если не как нечестных дельцов, обманщиков, жуликов, то как сомнительных ловкачей.

Пословицы, как зеркало, отражают духовную жизнь, настроения и моральное состояние народа, в большинстве своём, народ высмеивает свои недостатки, а если кто-то сумел посмеяться над собою, значит, у него здравый смысл и он не болен.

В пословицах отражён богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц придаёт речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Анализ трансформированных пословиц позволяет получить представление об актуальности тех или иных процессов в политике, экономике, культуре, о важности некоторых сфер общественной жизни и об отношении носителя языка к происходящему. Цель современных трансформов, которые приближают содержание пословиц к реальным социально-политическим и экономическим условиям, – это чисто смеховой эффект или разрушение норм (моральных, утверждаемых традиционными пословицами, и языковых – введение в пословицу жаргонизмов, бранной лексики и т.п.).

Систематизированный пословичный материал даёт ценную информацию о мироощущении и миропонимании, нормативно-ценностных установках русского народа на разных этапах его истории.

Таким образом, изучение инновационных аспектов традиционных и трансформированных пословиц может дать богатейший материал для исследования пословичной картины мира, национального мировидения, самосознания и менталитета, в том числе – для изучения динамики инновационных смыслов, их приращения, с одной стороны, и утраты значимости, с другой.

Пословицы, содержащие фоновую и безэквивалентную лексику, большой пласт представлений о культуре, традициях и обычаях предоставляют, как показал педагогический эксперимент, большие возможности для расширения социокультурных знаний, в том числе лингвострановедческого характера, осознания отличия и сходства культур, а также формирования терпимости и понимания других культур и народов, преодоления ксенофобии по отношению к ним; служат средством формирования социокультурной компетенции.

Пословица сама по себе может быть источником информации, в первую очередь информации о культуре. Благодаря присущей пословицам образности и ритмическому рисунку они легко запоминаются и могут привлекаться в качестве иллюстраций при изучении самых различных аспектов русского языка в самых разнообразных целях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословицы, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными. В любое время пословицы будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Лингвокультурологический анализ пословиц неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом и т.д. Исследование пословиц в лингвострановедческом аспекте, помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

На принадлежность пословицы именно к сфере фольклора указывает устный характер передачи этих единиц. Уже в самом своём названии пословица содержит непосредственное указание на отношение к устной речи. В.И.Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» (Даль 2003: 616).

Изучение фольклора, пословиц и их вариаций в том числе, важно для развития многих наук. К пословицам обращаются лингвисты, историки, психологи, социологи. Упорядочивание, накапливание знаний в этой области необходимо для укрепления национальной науки и культуры.

Пословицы являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора и несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, заключая в себе образ мыслей и характер народа, более того, его национальный менталитет. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословица - самоценное высказывание. Оно несёт в себе безусловную истину и без применения к жизненной ситуации. Пословица – это не характеристика. Она не определяет лицо, действия, обстоятельства, а несёт в себе некий нравственный закон, безусловный для любого человека. Её действие распространяется не на конкретное событие, а на весь срок человеческого существования. Это народная «заповедь», которой должны следовать все люди.

И какими бы оригинальными и «неповторимыми» ни казались пословичные трансформы их создателям и «пользователям» – носителям языка, образование таких единиц подчинено определенным языковым законам, а механизмы трансформаций объяснимы и исчислимы. Всем этим и обусловлена необходимость лингвистической оценки пословичных преобразований, выявления их структурных и семантических типов, изучения социально-культурного фона, что в дальнейшем позволит прогнозировать динамику трансформационных процессов в сфере паремииологии.

Данное исследование помогает китайцам-русистам определить круг современных социокультурных реалий, отображаемых пословичными трансформами, проанализировать способы отображения этих реалий, и проследить динамику ценностной пословичной картины мира на тех ее участках, которые репрезентируются пословичными трансформами. Систематизация ценностно ориентированных трансформов в их сопоставлении с традиционными паремиями позволяет выявить особенности мироощущения и миропонимания, нормативно-ценностных установок в разных сферах жизни современного человека и проследить динамику важнейших фрагментов ценностной пословичной картины мира.

Для пословиц настало время перемен. Действительно, в современных условиях, когда пословицы обретают новый смысл, применяются ко всё новым и новым ситуациям, активно трансформируются, еще более актуальным становится изучение данных языковых реалий как феномена культуры. Пословицы и их трансформы еще раз подтверждают факт того, что язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее.

Все эти выводы сделаны на основании не только теоретических исследований, но и результатов практической работы по изучению условий современного бытования пословиц. Результаты исследования могут быть использованы на практике преподавания русского языка как иностранного. Проведенный социолингвистический анализ доказал правомерность всех вышеуказанных умозаключений о непреходящей значимости пословиц и их вариаций в современном языке и необходимости неустанного обращения к этому глубочайшему пласту народной мудрости и творчества.

Таким образом, пословицы и их вариации в современной речи не теряют своей актуальности и могут определять духовные и мировоззренческие ценности общества и личности как универсальное средство отражения национального менталитета.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АНИКИН В.П. (1987): *Русский фольклор*. Высшая школа. Москва.
- АНИКИН В.П. (1987): *Русские пословицы и поговорки*. Художественная литература. Москва.
- АНИКИН В.П. (2001): *Русское устное народное творчество*. Высшая школа. Москва.
- ВЕРЕЩАГИНЕ,М., КОСТОМАРОВ В.Г. (1990): *Языки культуры. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. Москва.
- ГОЛОВИН Б.Н. (1983): *Введение в языкознание*. Высшая школа. Москва.
- ДАЛЬ В.И. (2000): *Пословицы русского народа*. ОЛМА-ПРЕСС. Москва.
- ДАЛЬ В.И. (2003): *Пословицы русского народа*. Издательство Эксмо, Изд-во ННН. Москва.
- ЖУКОВ В.П. (1998): *Словарь русских пословиц и поговорок*. Русский язык. Москва.
- КОЛЕСОВ В.В. (2004): *Язык и ментальность*. Петербургское Востоковедение. Санкт-Петербург.
- МОКИЕНКО В.М. (2009): *Образы русской речи*. Москва.
- МАСЛОВА В.Л. (2001): *Лингвокультурология*. Издательский центр «Академия». Москва.
- СНЕГИРЁВ И.М. (2003): *Обозрение пословиц / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова*. Высшая школа. Москва.
- ТЕР-МИНАСОВА С.Г. (2008): *Язык и межкультурная коммуникация*. Издательство Московского университета. Москва.
- ШЕВЫРЁВ С.П. (2003): *Пословицы русского народа / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова*. Высшая школа. Москва.

ШОЛОХОВ М.А. (2003): *Сокровищница народной мудрости / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова.* Высшая школа. Москва.

BIBLIOGRAPHY

- ANIKIN V.P. (1987): *Russky folklor.* Vysshaya shkola, Moskva.
- ANIKIN V.P. (1998): *Russkie poslovitsy i pogovorki.* Khudozhestvennaya Literatura, Moskva.
- ANIKIN V.P. (2001): *Russkoe ustnoye narodnoye tvorchestvo.* Vysshaya shkola, Moskva.
- DAL V.I. (2000): *Poslovitsy russkogo naroda.* OLMA–PRESS, Moskva.
- DAL V.I. (2003): *Poslovitsy russkogo naroda.* Izdatelstvo EKSMO, Izd-vo NNN, Moskva.
- GOLOVIN B.N. (1983): *Vvedenie v yazykoznanie.* Vysshaya shkola, Moskva.
- KOLESOV V.V. (2004): *Yazyk i mentalnost.* Peterburgskoe Vostokovedenie. Sankt- Peterburg.
- MASLOVA V.L. (2001): *Lingvokulturologiya.* Izdatelsky centr Akademiya, Moskva.
- MOKIENKO B.M. (2009): *Obrazy russoy rechi.* Moskva.
- SHEVYRYOV I.M. (2003): *Poslovitsy russkogo naroda/Russkoye ustnoye narodnoye tvorchestvo. Khrestomatiya po folkloristike.* Pod red. Yu.G.Kruglova. Vysshaya shkola, Moskva.
- SHOLOKHOV M.A. (2003): *Sokrovishchnitsa narodnoy mudrosti/Russkoye ustnoye narodnoye tvorchestvo. Khrestomatiya po folkloristike.* Pod red. Yu.G.Kruglova. Vysshaya shkola, Moskva.
- SNEGIRYOV I.M. (2003): *Obozrenie poslovyts/Russkoye ustnoye narodnoye tvorchestvo. Khrestomatiya po folkloristike.* Pod red. Yu.G.Kruglova. Vysshaya shkola, Moskva.
- TER-MINASOVA S.G. (2008): *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya.* Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, Moskva.
- VERESHCHAGINE M., KOSTOMAROV V.G. (1990): *Yazyk i kultura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo.* Vysshaya shkola, Moskva.
- ZHUKOV V.P. (1998): *Slovar russkikh poslovits i pogovorok.* Russky yazyk, Moskva.